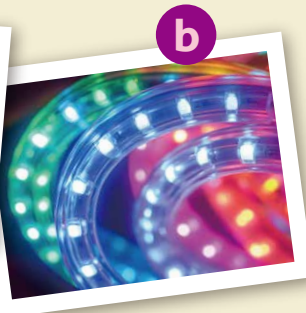




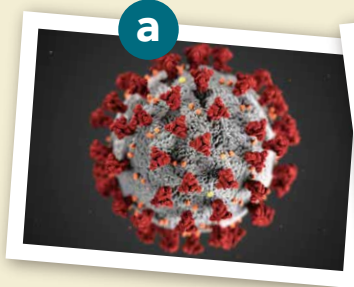
a. 連續的 Consecutive
b. 發光二極管 LED
(light-emitting diode)



a. 非物質文化遺產
Intangible Cultural Heritage
b. 民俗 Folk Custom



a. 瘟疫 Plague
b. 驅散 Ward Off



(互聯網圖片 Internet photo)

還有末了的話：願弟兄們都喜樂！要做完全人，要受安慰，要同心合意，要彼此和睦，如此，仁愛和平的神必常與你們同在。(哥林多後書13:11)

天父給我的信

God's Letter to Me

Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you. (2 Corinthians 13:11)

編輯及製作 Editorial and Production : Vivian Wong、Corrine Chen、Joyce Yu
印刷 Printer: 耀中教育機構有限公司 (地址:香港九龍塘森麻實道20號)

Yew Chung Education Foundation Limited (Address: 20 Somerset Road, Kowloon Tong, Hong Kong)

© 2025 耀中教育機構有限公司 版權所有 Copyright © 2025 Yew Chung Education Foundation Limited. All rights reserved.

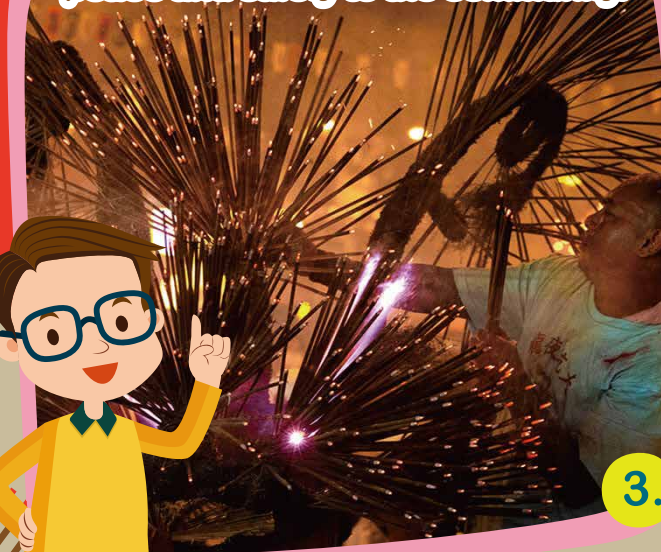
中秋去看舞火龍！ Mid-Autumn Festival: Let's Watch the Fire Dragon Dance!

1.



每年中秋，我們一家除了賞月、吃月餅，還會去大坑觀看舞火龍。
In addition to admiring the moon and eating mooncakes, my family goes to Tai Hang each year during the Mid-Autumn Festival to watch the Fire Dragon Dance.

爸爸說，舞火龍可以保佑社區平安。
Dad says that the Fire Dragon Dance brings peace and safety to the community.



3.

2.



火龍身上插滿線香，在黑夜中閃閃發光！
The fire dragon, covered in glowing incense sticks, shines brightly in the darkness!

4.



我們也跟著人群一起歡呼，好熱鬧！
We cheered with the crowd. The event is so lively!

(互聯網圖片 Internet photos)



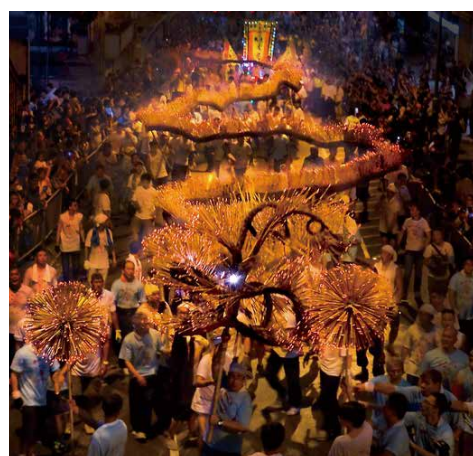
大坑舞火龍連續三晚閃耀登場 Tai Hang Fire Dragon Dance Will Light Up the Nights

一年一度的大坑舞火龍活動，將於2025年10月5日起連續三晚舉行。近300人將舞動長達67米的火龍，穿梭於銅鑼灣大坑的街巷。

這項活動擁有逾百年歷史，更是中國國家級非物質文化遺產。歡迎大家免費入場，欣賞這場壯觀的盛事。

The annual Tai Hang Fire Dragon Dance will take place over three consecutive nights from 5 October 2025. Nearly 300 participants will move a 67-metre-long fire dragon through the streets of Tai Hang in Causeway Bay.

The Tai Hang Fire Dragon Dance has a history of more than a century, and it is recognised as a National Intangible Cultural Heritage of China. Everyone is welcome to attend for free and watch this spectacular event.



(互聯網圖片 Internet photos)



探秘舞火龍的文化遺產 Exploring the Cultural Heritage of the Fire Dragon Dance

大坑舞火龍於2011年獲列入「國家級非物質文化遺產名錄」。每年中秋節，大坑街頭都因舞火龍而熱鬧非凡。這項傳統可追溯至19世紀末，當時大坑村爆發瘟疫，村民於是紮起一條插滿線香的草龍，在晚上繞村舞動，以驅趕疫症。

舞火龍活動延續至今，甚至比以往更具活力：2024年更首次加入由大約100位小朋友舞動、長達20米、LED燈組成的「小火龍」。這項民俗的精神在於社區團結，而這份精神也一直得以傳承，吸引眾多市民和遊客慕名前來觀賞，體驗珍貴的中國香港傳統。



The Tai Hang Fire Dragon Dance was included in the "National Intangible Cultural Heritage List" in 2011. Every year during the Mid-Autumn Festival, the streets of Tai Hang come alive with vibrant festivities. The tradition dates back to the late 19th century when a plague broke out in a Tai Hang village. The villagers then crafted a grass dragon adorned with incense sticks and danced around the village at night to ward off the disease.

The Fire Dragon Dance continues to thrive today, even more vibrant than before. In 2024, a "Little Fire Dragon" was introduced, featuring approximately 100 children dancing with a 20-metre-long dragon lit with LED lights. The spirit of this folk custom lies in community unity. This legacy of unity continues today, attracting many locals and tourists who come to experience this time-honoured Hong Kong tradition.

(互聯網圖片 Internet photo)

